Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Całkowicie jest słyszany wśród was nierząd i taki nierząd który ani wśród narodów jest wymieniany że żonę ktoś ojca mieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszy się powszechnie o nierządzie między wami i to takim nierządzie,\* jakiego nie ma nawet między poganami, jako że ktoś ma żonę ojca.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Całkowicie jest słyszany w was nierząd, i taki nierząd, który ani w poganach, że kobietę ktoś ojca mieć\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Całkowicie jest słyszany wśród was nierząd i taki nierząd który ani wśród narodów jest wymieniany że żonę ktoś ojca mieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszy się powszechnie o nierządzie między wami i to takim nierządzie, jakiego nie ma nawet pośród pogan: Oto ktoś żyje z żoną swego ojca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszy się powszechnie o nierządzie wśród was, i to takim nierządzie, o jakim nie wspomina się nawet wśród pogan, że ktoś ma żonę *swego* ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapewne słychać, że jest między wami wszeteczeństwo, a takie wszeteczeństwo, jakie i między pogany nie bywa mianowane, aby kto miał mieć żonę ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Koniecznie słychać między wami porubstwo, a takie porubstwo, jakiego ani między Pogany, tak iż któryś ma ojca swego żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszy się powszechnie o rozpuście między wami, i to o takiej rozpuście, jaka się nie zdarza nawet wśród pogan; mianowicie, że ktoś żyje z żoną swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszy się powszechnie o wszeteczeństwie między wami i to takim wszeteczeństwie, jakiego nie ma nawet między poganami, mianowicie, że ktoś żyje z żoną ojca swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powszechnie słyszy się o rozpuście między wami, i to o takiej rozpuście, której nie ma nawet wśród pogan, o tym, że ktoś żyje z żoną ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszy się powszechnie o nierządzie wśród was, i to takim nierządzie, jakiego nie spotyka się nawet wśród pogan: że ktoś współżyje z żoną swego ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszy się zgoła o rozpuście wśród was, i to o takiej rozpuście, jakiej się nie spotyka nawet u pogan, że mianowicie ktoś żonę swego ojca posiada. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nabrał rozgłosu przykład niemoralności w waszym kręgu do tego tak odrażającej, bo nie zdarza się to nawet u pogan, by ktoś współżył z własną macochą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogólnie słyszy się o rozpuście wśród was i to takiej, jakiej się nie spotyka nawet u pogan. Doszło do tego, że ktoś żyje z żoną swego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходять чутки, що між вами є розпуста, і то така розпуста, якої навіть між поганами немає, що хтось має за дружину дружину батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogólnie słychać o cudzołóstwie między wami i to o takim cudzołóstwie, które nawet wśród pogan nie jest nazywane; że ktoś ma żonę ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówi się wręcz, że jest wśród was grzech rozwiązłości, i to takiej rozwiązłości, jaką potępiają nawet poganie - że mężczyzna żyje ze swą macochą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, mówi się o rozpuście wśród was, i to takiej rozpuście, jakiej nie ma nawet wśród narodów, mianowicie że pewien mężczyzna ma żonę swego ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszędzie już słychać o tolerowanym przez was przypadku rozwiązłości seksualnej, mianowicie o mężczyźnie żyjącym ze swoją macochą. Jest to rzecz, jakiej nie dopuszczają się nawet poganie. |

1. 1) <x>530 5:11</x>; <x>530 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ma żonę znaczy obcuje (<x>530 5:1</x>L.); mogło też chodzić o związek małżeński. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 18:7-8</x>; <x>30 20:11</x>; <x>50 27:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale zdanie skutkowe. [↑](#footnote-ref-5)